

# 《万叶集精选》

## 图书基本信息

书名：《万叶集精选》

13位ISBN编号：9787545804010

10位ISBN编号：7545804015

出版时间：2012-4

出版社：上海书店出版社

作者：佚名

页数：369

译者：钱稻孙

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《万叶集精选》

## 内容概要

《万叶集》是日本现存最古的诗歌集，收有从公元四世纪到八世纪六十年代末450年间长短各体古诗4500余首，著名翻译家钱稻孙先生从中选译了800余首，并加上详尽的注释和评语，介绍日本古代的社会制度、风土人情等。钱稻孙的译本兼美信达雅，是日本文学翻译史上的经典。吉川幸次郎先生称赞译者道，“（中国人）对日本文学真正的关心与尊敬，始于本世纪。本书译者钱稻孙先生与其僚友周作人先生开了先河。周先生的业绩以《狂言十番》的中译本为代表，钱先生的主要成就当推这部《万叶集》的中译本。”

# 《万叶集精选》

## 作者简介

译者 钱稻孙（1887 - 1966），中国现代文学史上与周作人齐名的日本古典文学翻译大家。涉猎音乐、戏剧、美术、医学，精通日、意、德、法文；文采与译才兼修，文学素养深厚。译有《万叶集精选》、近松门左卫门的净琉璃剧本、井原西鹤的小说、日本民族音乐学家林谦三的《东亚乐器考》、导演黑泽明的电影剧本《罗生门》等书，著有多篇有关日本文学与文化的论文。

# 《万叶集精选》

## 书籍目录

序

增订本序

《万叶集》介绍(代序)

卷一

杂歌

卷二

相闻

挽歌

卷三

杂歌

譬喻歌

挽歌

卷四

相闻

卷五

杂歌

卷六

杂歌

卷七

杂歌

譬喻歌

挽歌

卷八

春杂歌

春相闻

夏杂歌

夏相闻

秋杂歌

冬杂歌

卷九

杂歌

相闻

挽歌

卷十

春杂歌

春相闻

夏相闻

秋杂歌

秋相闻

冬杂歌

冬相闻

卷十一

古今相闻往来歌类之上

卷十二

古今相闻往来歌类之下

卷十三

杂歌

# 《万叶集精选》

相闻  
问答歌  
挽歌  
卷十四  
东歌  
相闻  
杂歌  
相闻  
防人歌  
挽歌  
卷十五  
卷十六  
有由缘并杂歌  
卷十七  
卷十八  
卷十九  
卷二十  
编辑后记

## 《万叶集精选》

### 章节摘录

版权页：此卷与卷二体例与他卷不同，可窥原始之规模。通分三目：曰杂歌，曰相闻，曰挽歌；各以帝世编次。杂歌在此卷，凡为长短歌八十有四首，今选译五十二首。杂歌凡不入相闻，不为挽歌，例当入此。大抵皆行旅游览以至献颂之什，而间亦有可入相闻者，则仁智有不同见耳。泊濑朝仓宫御宇天皇代：大泊濑稚武天皇 日本当我唐中宗景云元年三月，始定国都于大和之平城。所谓奈良都，亦曰宁乐京。日本在奠定国都于奈良（七一〇）之前，皇子依母，长育在外家，并在外家即天皇位，所以皇居代代不同，而以地名为称。此谓宫居在泊濑朝仓之天皇，后世追谥曰雄略。宫址在今奈良县矶城郡朝仓村。1其在位当我北魏文成帝太安三年至孝文帝太和三年，刘宋孝武帝大明元年至齐高帝建元，凡二十有三载（四五七至四七九）。2《宋书》记有倭王武上表（四七八），盖即此人。天皇御制歌《古事记》和《日本书纪》里载有雄略天皇的故事和好几首歌作；《万叶集》中却只收有他的长、短歌各一首。这里译的一首长歌，格调很古，还没有完成五七调的句律，在《万叶集》中为最古的一首。【1】之一有女陟冈，携圭及筐，以彼圭筐，采菜未遑。之子焉居，我欲得详；曷示我氏，毋使我彷徨。天监兹大和，悉我宅京，无或不秉我承。维以我为兄，亦昭我氏名。以天皇之尊，其天真熙然若是，其造语之亲藹复若是；则译文宜择真率古朴之体，庶见其情也。译文用韵通庚，葩经然也。

# 《万叶集精选》

## 媒体关注与评论

“（中国人）对日本文学真正的关心与尊敬，始于本世纪（20世纪）。本书译者钱稻孙先生与其僚发周作人先生开了先河。周先生的业绩以《狂言十番》的中译本为代表，钱先生的主要成就当推这本《万叶集》的中译本……（钱）先生兼备中国，日本和西洋三方面的教养，惟其出自先生之手，此译本即使作为中国的诗作来看，也是最美的” ——古川幸次郎

# 《万叶集精选》

## 编辑推荐

“在日本文学魏译的成就方面，钱稻孙与周作人不相上下”



## 《万叶集精选》

### 精彩短评

- 1、作为日本古典文学上的经典，可以拜读一下。日本传统审美于中国大不相同。唯美细腻。此书精选多种译本进行比对非常不错，可惜没有原文是一处瑕疵
- 2、妹妹很快就收到了，很喜欢！
- 3、译林赵乐甡，人民金伟（也曾译过今昔物语），上海三联钱稻孙。钱先生要是翻了明知初期那些小说该多好。
- 4、日本古语“绿婴”相当于中国的“赤子”，新鲜！因为动画电影《言叶之庭》引用了《万叶集》中的一首短歌，想起手边这本购于2012年4月19日的书。因为是精选，那首雷神短歌并未收入。
- 5、分数是打给翻译的。
- 6、仿古體乍看之下驚艷，但細讀之後還是白話翻譯有味兒……
- 7、全新塑封。价格稍贵但值。
- 8、译本太好
- 9、第一次看到这样的翻译方法；也是第一次看到几首不同于日本物哀式微妙触感的诗，颇得先秦汉诗的风韵；现代诗呈现方式没法接受……没有细读大部分注释和考证，速速而过。
- 10、里面比较直白的那个翻译，尤其是卷二那几首特别像朋友说话的口气，好好玩
- 11、同一首或附两三种译法，钱老果然学养深厚，简直像是在翻译中自high…诗经体太惊艳！
- 12、我由此爱上钱稻孙，排名第三
- 13、不管是形还是实都很简单，很单一，不是天皇就是妹子什么的
- 14、钱稻孙的《万叶集》译本，足可与菲茨杰拉德的《鲁拜集》译本相媲美。就像一开始读汉译《莎士比亚戏剧》觉得美，后来看到英文本却比较失望，最终才意识到喜欢的并非莎翁的原句，而是朱生豪的译文。我们不一定喜欢和歌《万叶集》，但不会不宝贵钱先生的译诗！
- 15、钱稻孙的译笔是没法说的，没译完《源氏物语》真是遗憾。
- 16、和歌终究给人气象太小的感觉
- 17、钱老的翻译没话说，出版社的排版也很不错
- 18、据我目测，这本是我校图书馆最旧的图书了，不过发黄的纸质和质朴的诗还是蛮配的，开始我一直想找个很好的方式去读这本书，但最后回想到我看枕草子的经验，决定还是看心情读吧，这样才会读出它的美来
- 19、首先封面融入和色的感觉，意境美。内文标题字体非常喜欢！钱先生的翻译雅俗共赏，看了几首知名作品的译文都是蛮切合原作。纸质较好，油墨味道淡淡不刺鼻。万叶集在实体店很难买到，网店也不常见，喜欢的亲快快入手吧，不要等缺货了再追悔莫及……
- 20、南京。翻译质量既毋庸置疑，则以其诗意来说，无一首可与中国古诗之高水平者比肩是可以肯定的了？
- 21、钱先生这个译本实在太棒了！
- 22、还好，就是有点无聊，太贵。
- 23、钱老的水平太高了
- 24、妹子
- 25、给朋友买的朋友很喜欢。
- 26、就像是中国的诗经一样。。从中收获不少！
- 27、神一般的译者
- 28、值得一读的好书的好书，推荐~
- 29、钱稻孙先生对日本文学的翻译是国内一流的，值得收藏。
- 30、还未细读，不好作评价
- 31、了解日本和歌的发展史。
- 32、终于看到很多不认识的字了
- 33、4000最喜欢
- 34、钱稻孙先生精译《万叶集》八百余首，或正述心绪，或抒咏私情，或寄物陈思，或悼亡追忆，以至行幸游宴、献颂之什无所不备。典雅风骚体与白话歌谣体多种译文互见，钱先生的译文信达雅正，可谓尽得其风流神髓。

- 35、和歌。可惜还是没有诗的味道。
- 36、2014.中秋.万达文华.
- 37、说实话，自己的原因，很多都不大懂，所以又买了诗经恶补~
- 38、最近是因为看了花牌情缘才喜欢上合格的，最先买的是小仓百人一首，不过这个也挺好的
- 39、感受一下异国情调的诗，读钱先生的译文是一种巨大的享受。
- 40、我真的不想再看到“妹子”这两个字了
- 41、这是一本很有意义的书，推荐一读！
- 42、此书妙在译笔佳妙！厚学者之译笔，富才者之译笔，情深者之译笔！
- 43、钱稻孙为翻译大家，其水平不在周作人之下。可惜作品文革散失，说留无多。字体稍小，不够大气。纸张尚可。
- 44、很喜欢本书，翻译的好。
- 45、我真的不可能学到什么文学素养了，我这么粗鄙只在整本书里看到『妹子快来耍耍』『妹子快给我躺到』（真有这句话）『妹子不在好寂寞』『妹子与我嬉戏』，最终以我豪迈的崩溃告终。
- 46、如果有附上原文就更好了
- 47、没搞懂是什么玩意，排版有点乱七八糟的，建议写个阅读指南
- 48、翻译特别好 推荐
- 49、这就叫翻译得好的了？哎，不能拿他们当自己人。不能比宋词唐诗啊，不能啊。
- 50、竟然没码。
- 51、国破山河在，城春草木深。“长夏草木深，武士留梦痕。”应当出个原文有声读物，听听韵脚罢了。译本看着总差点意思，再好不过邯郸学步
- 52、我以后还是不去尝试11区古代人民的东西了，许是我没品位，手动再见。
- 53、像是日本的《诗经》，内容略有些枯燥，但不失为经典之作，也不失为经典之译。
- 54、让人感动的翻译，大部分都有多种不同类型的翻译，译者以力求完美的专业精神从另一个角度呈现出了诗句的魅力。真可惜没有收录《言叶之庭》里出现的雷神短歌.....=（ ）
- 55、精选了《万叶集》中的大部分诗歌，上至天皇下至百姓，内容也涉及颂词、游览、送别、咏物等诸多方面，同时更多的是反映了古代日本的习俗以及中国文化对日本的影响。同时钱稻孙的翻译很有唐诗的意蕴。
- 56、钱先生的诗经体译法真是太厉害了！
- 57、以前不懂。  
现在觉得，说这译本好才是胡说呢。
- 58、小时候凭着兴趣硬看了，当然并特么没有看懂
- 59、たけど
- 60、很喜欢的书 翻译很美 还在慢慢看
- 61、看陈志华的外国建筑史引了一段万叶集 很喜欢 迫不及待买来看了 书很精美 印刷质量也不错！
- 62、三星半。译得差，日本味儿不浓。
- 63、闲时值得翻翻，很喜欢。
- 64、刚刚拿到就迫不及待翻看起来，钱老翻译很精细，值得细细品读。唯一的遗憾是没有收录想看的《雷神之歌》（其实我是看了言叶之庭才想到拜读一下的）
- 65、要慢慢看的书，很满意
- 66、因为言叶之庭知道的万叶集
- 67、一直想买全套的万叶集，可惜当当网缺货，。。
- 68、翻译有诗经的味道了，不错
- 69、钱稻孙先生之用心可见一斑，但一首诗采用多种体例进行翻译，反倒让人无法体会原诗韵味了。
- 70、没想到还真是照着诗经的路数翻译的，好不叫人哑然失笑也
- 71、号称日本的诗经，读了几篇，和我中华的璀璨文化不可同日而语。以后有耐心，翻一遍吧。现在唯一想读的，就是《源氏物语》了。丰子恺先生的看过一遍，非常想读林文月翻译的，但是看了一点林的节选，和歌翻译的太矫揉造作了！有无同好给点建议？不胜感激！
- 72、大部分诗经体翻译。。看得懵懂。为啥要显得古朴雅致就非要用诗体骚体呢。。。
- 73、看得我满脑子的妹子妹子 袖子袖子

## 《万叶集精选》

- 74、值得收藏，很不错的书。
- 75、一翻开就觉得翻译的很不错，值得购买
- 76、审美取向
- 77、！！！！很好哟 同学很喜欢
- 78、耿耿不寐，起而读书。此精选本，一诗多译，互见优短，可讽诵在心，庶几得诗之真味。欲窥全豹，可读诗苑译林杨烈译本。
- 79、钱先生的版本很棒啊！虽然只是选集，但是四言、五言、七言的翻译都很精彩！（怀疑日文原版的有没有这么亮眼 \_ ）
- 80、钱稻孙先生的译笔。。。传神无比。。。
- 81、帮同学买的，她一直很想要的书
- 82、此书为大家叶道孙翻译，相当精彩。好！
- 83、看了动漫 言叶之庭 才买的的万叶集 还没看完
- 84、这种东西还是别翻译了要么别看要么看原版
- 85、淡雅清寂 是看了 言语之庭 才想买的 译的也不错 看了一半了
- 86、占知今夜月，辉素必可欣。
- 87、1.同衾曰解带,独寝不解衣  
2.男女里衣相易以示不忘,古俗也
- 88、比较而言，还是同时代中国的诗歌好。  
钱稻孙古典功力深厚，为本译本增色不少。
- 89、同系列的都德的《星期一的故事 怎么没得卖呢？
- 90、对和歌本身来说，钱稻孙的翻译可能只是单纯的炫技。但服气啊。
- 91、如果有《古今和歌集》的话，或许就买那本了，这本名气和质量，感觉并没有那本好。另外，想必不少人都是和我一样，看过《言葉之庭》才知道本书的，真的不错哦
- 92、所恨不为鸟，何当飞去休
- 93、钱稻孙的翻译真是功力深厚啊！
- 94、为钱稻孙而买
- 95、翻译的如诗经一般，令人叹服
- 96、似乎清淡的内容，仔细品味又感觉有股特别的滋味
- 97、还未拆封，包装不错，就是送货包装还有待提高，换购的书和海报都压扁和折角了，对于爱书人士看到真的很伤心~
- 98、日本的文学读起来丝毫不令大陌生，那种东方的恬淡意味同出一宗，为什么不用这些美好的文化去弥合裂痕呢？没能得见钱稻孙的源氏物语真是遗憾，丰子恺的译文总觉得味道不大对
- 99、“阿婆原上的朝云”，死亡在那时就注入了日本人的心中
- 100、貌似是名家翻译
- 101、非常喜欢封面的感觉，内容慢慢看



## 章节试读

### 1、《万叶集精选》的笔记-钱稻孙 文字

天皇御制歌

- 1) 有女陟冈，携圭及筐，  
以彼圭筐，采菜为遑。  
之子焉居，我欲得详；  
曷示我氏，毋使我彷徨。
- 2) 筐兮明筐，携在旁，  
圭兮利兮，执在掌。  
有女其姝，采菜斯冈。

《曾根崎鸳鸯殉情》

露华浓，夏虫清瘦；  
情真处，配偶相求。  
好不俊俏也风流！  
粉蝶儿双飞双逗，  
这搭那搭，旖旎温柔；  
东风里，翩翩悠悠。  
人家彩染的春衫袖，  
却当作花枝招诱；  
并起双翅，悄立上肩头，  
恰好似，仙蝶家纹天生就。

### 2、《万叶集精选》的笔记-太宰帥大伴卿贄酒歌十三首

不要愁了，愁沒有用；  
還是喝一杯濁酒吧！誇誇其談，顯著自己聰明，  
遠不如喝醉了酒，放聲一哭。還是不要做人，卻願意當酒樽，  
老有酒浸。好不寒傖！裝作賢良，有酒不飲，  
仔細看來，這人像個猴兒。便說無價之寶，  
哪能勝過一杯濁醪？人間遊樂之道，沒有意思，  
不如醉酒而哭。今世但得樂，  
後世去為蟲為鳥，我都願意。默默坐著裝賢良，  
何如喝酒，醉了來哭。

### 3、《万叶集精选》的笔记-第1页

【341】之三

夸夸其谈，显着自己聪明，  
远不如喝醉了酒，放声一哭。【793】  
世间原是空的，  
悟到此时，愈益生悲。【805】  
虽愿长如磐石，  
拦不住的是人间事！【983】  
山角的小白脸儿，  
走过天上的光亮，真好看。【1259】  
卯花折左手，佐伯山女郎；

## 《万叶集精选》

苟得手相携，花落也无妨。【1550】

秋之日气清，萩芽纷飞其英；

呦呦鹿鸣，自远闻其声。【3332】

高山则坚，大海则渊，

惟其山也，故是坚也，

惟其海也，故是渊也，

人则空花，世如浮烟。

# 《万叶集精选》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)